

## El vocabulario ugarítico de la agricultura

Gregorio del Olmo Lete – Universitat de Barcelona, IPOA

[Este estudio pretende analizar el espacio, los productos y el sistema de producción agrícola de la ciudad-estado de Ugarit a través de su vocabulario. Como ciudad costera estaba abierta a una intensa actividad marítima, comercial y pesquera, pero disponía a la vez de un fértil *hinterland* agrícola que constituía el escenario de la otra actividad básica de su economía, la agricultura, como reflejan los textos administrativos. Esa doble actividad está a la base de su prosperidad y desarrollo político y cultural.]

**Palabras clave:** agricultura, terreno, plantas, sistema de producción.

[This paper aims to the analysis of the land, produce and farming system of the city-kingdom of Ugarit thorough its vocabulary. As a costal town it was open to a large maritime, both commercial and fishing activity, but it owned at the same time a fertile farming hinterland that shaped the scenery of the other basic activity of its economy, agriculture, as can be seen reflected in the administrative texts. This double economic activity was at the basis of its prosperity and its political and cultural development.]

**Keywords:** agriculture, land, plants, farming system.

El rastro textual que deja una cultura dotada de escritura nos transmite irremediamente un reflejo más o menos completo de su estructura socioeconómica, sobre todo si entre sus textos abundan aquellos que registran su actividad productiva y comercial, como es el caso de Ugarit (*KTU*, sección 4. “Economic Texts”). A través de ellos y su vocabulario se puede seguir la pista de su producción y de sus intercambios. Ello nos remite, en el caso de la producción agraria, a la distribución de su territorio como base de esa producción. Su idoneidad a tal efecto viene dada por la caracterización ecológica de su entorno.

### 1. *Distribución del territorio del reino de Ugarit*

#### 1.1. *Plano geográfico, político y ecológico*

Como sucede con otros territorios o unidades político-administrativas del POA, el topónimo *úgrt / ú-ga-rít* designa tanto el *territorio / reino* (KUR *ú-ga-rít*) como la *capital* (URU *u-ga-rít*),<sup>1</sup> binomio básico, por otra parte, cuya incidencia (plano político) trasciende la mera estructura productiva y que volveremos a encontrar a este respecto.

---

1. Véase *DUL* 27s. para las referencias textuales y otras variantes gráficas en este caso y por defecto en los sucesivos.

La ciudad-capital (*qrt*) de Ugarit es, de entrada, un *puerto* de mar (*miḥd*) situado en la *costa* (*ḥp ym*) del Mediterráneo Oriental (plano geográfico),<sup>2</sup> lo que define el binomio “mar-tierra” (*ym // ārs*) como el nivel básico de distribución del sistema *productivo* (*alimentario*) *primario*: *pesca // recolección-caza-pesca* (fluvial) (\*šd // \*ʔsp [ākl / lḥm],<sup>3</sup> \*šd), dejando de lado tanto el *tráfico* marítimo como el *caravanero* (actividades definibles como *comerciales*).

Dentro del ámbito terrestre se dibuja ahora el binomio de producción (plano ecológico), “ciudad // campo” (*qrt // šd*):<sup>4</sup> actividad *manufacturera* (producción textil [*lbš*], elaboración cerámica [*pḥr*], metalurgia [*nsk*, *ḥrš*], incluso domesticación animal [*ynt qrt ...*] ...);<sup>5</sup> # *agricultura-ganadería*,<sup>6</sup> con sentido diferente del que tenía en el plano político el binomio “capital // territorio”.

Una primera delimitación ecológica (y hasta cierto punto geográfica) del espacio agrícola, frente al urbano, viene dada por el binomio: “montaña” (*hr-m*, *gr*; *isp ... l hrm grpl*, “¡retira ... de los montes los nubarrones”, KTU 1.107:44; *gr āmn*, “el monte A.”, 2.33:16; *ḥršn* es un cultismo lit.-mitol.) // “llanura”, “valle” (*mq*; *k mq ylt bmt*, “como un valle roturó (su) dorso”, KTU 1.5 VI 21. Por su parte *bq*<sup>6</sup> parece tener un valor más toponímico: “un valle determinado” [cf. *DUL* 232]), mientras *šd*, “campo” (*šd // ac. šaddu*),<sup>7</sup> término que engloba originariamente en semítico ambos sentidos (“montaña” y “campo”), presenta el valor genérico de “territorio extraurbano”.

## 1.2. Plano productivo o espacio agrícola genérico

Dentro de este cuadro genérico de distribución del ámbito de la actividad productiva, aquí nos vamos a limitar al análisis del vocabulario de la *agricultura*: su base física, actividades, agentes, productos. Es a este ámbito únicamente al que vamos a dirigir nuestra atención, dejando de lado en principio la “montaña” como espacio del “bosque” o espacio de crecimiento espontáneo, no trabajado, de árboles básicamente madereros. Dentro de ese ámbito agrícola cabe en principio, así mismo, distinguir un espacio laborable (*šd [rpš] l ydyt*)<sup>8</sup>, cuya sanción mítica la ofrece KTU 1.6 II 34-35 (*bšd tdrynn*, “en el campo le diseminó”, dicho de la carne (*širh*) del dios *Môtu*, sembrada en el “campo”), y un espacio baldío o dejado a su propia productividad, espacio generalmente destinado a la ganadería: “estepa”, “erial” (*šd [rpš] ydyt*), espacio intermedio entre el agrícola propiamente tal y el puro desierto (*mdbr*), en principio completamente estéril éste y ajeno a la utilización agrícola y ganadera (espacio de animales salvajes / plantas no cultivadas). En tal sentido el texto KTU 1.23 nos ofrece una clara sanción mitológica de la contraposición entre ambos espacios: el “desierto” (*mdbr*) y el “campo” (*šd*) / “sembardo” (*mdr*). Las divinidades astrales *Šaḥaru-Šalimu*, “Aurora” y “Ocaso”, que nacen y crecen en el “desierto” (*mdbr*) bajo la tutela de la

2. Para la descripción geográfica de Ugarit véase M. Heltzer 1976:2-3; M. Yon 1997:19-24; J. Vidal 2005:59s.

3. Como testimonio del deslizamiento semántico de estos lexemas véase v.g. ebl. *ʔakalum*, “pan”; A. Catagnoti 2012:186.

4. El binomio distributivo “ciudad / campo” se repite, y con los mismos términos (*qrt / šd*), a escala de las aldeas (*qrt, qrht*) que salpican el territorio. Véase M. Heltzer 1976:7ss.; J. Vidal 2005:18-20.

5. De la actividad *extractiva* (minería) no tenemos testimonio explícito; véase J. Vidal 2005:97-100.

6. Se trata de animales “domésticos / domados” (\**lmd*) o “urbanizados” (*qrt*) por oposición a “salvajes”, de rebaño por oposición a manada o bandada.

7. Los valores “estepa / montaña” de *šd* solo se constatan en títulos divinos de naturaleza arcaizante; véase *DUL* 797. Por otro lado la mención *hapax* lit. de *āḥ*, “ribera”, como espacio ecológico específico (*āḥ šmk*, zona pantanosa del lago Hule; *DUL* 35), recuerda la denominación de la región de Mari *ah purattim*.

8. Véase J.-Á. Zamora 2000b:55-62; W.G.E. Watson 2007a:114.

Gran Dama Šapšu, pero que a su vez son los dioses del “campo” (šd), como las mismas diosas de la fertilidad, ʔAṭiratu y ʔAštartu, piden entrar en el “sembrado” donde se alimentan de sus frutos: pan (lhm) y vino (yn).<sup>9</sup>

## 2. Bipartición del espacio agrícola y su producción

### 2.1. “Huerto” y “Sembrado”

Por su parte en la escena de KTU 1.19 II 12-18 // 19-25 *Danʔilu* distingue dos espacios en el ámbito de la producción agrícola (*pālt* // *yglm* [ūr] # *ākl* / *hmdrt* [ūr]) y busca en ellos dos productos diferentes (*bšql* // *šblt*). Si prescindimos de un posible paralelismo sinónimo de ambas escenas, como repetición del mismo conjuro mágico con diferentes significantes pero idéntico significado, podemos intentar precisar la significación de los productos mentados como vía de acceso al significado más preciso de los ámbitos agrícolas en los que crecen. De ambos productos se invoca su “aparición” (*yph*), lo que en nada aclara el valor de su crecimiento como producto agrícola. Ahora bien, desde el punto de vista del léxico comparado cabe apreciar una cierta distinción de sentido basada en la etimología de los vocablos y en el terreno en que se hace “aparecer” el producto, que es igualmente diferente y por tanto susceptible de diferenciación léxica.

El término *bšql* aparece relacionado con la base \**bšq*, “brotar”, de donde su sentido “brote”, dicho de una “planta”, sentido garantizado por KTU 1.85:5 que nos habla de *bšql* ʔrgz, “planta ʔ.”, bien atestiguada por lo demás.<sup>10</sup> Esto nos lleva a considerar *pālt* / *yglm* como espacio agrícola en que se “plantan” (\**nṭ*) “plantas”, consiguientemente una *mṭʔt*, “plantación”, lo que lo aproxima al valor de *gn*, “huerto, jardín” (ebl. *warqum*; vd. *infra*), sin que por eso podamos concluir a una diferenciación entre terreno de “regadío” # de “secano” en términos absolutos. No sabemos el sistema de aportación hídrica a ese respecto en aquella agricultura (acequias, irrigación manual y sus recipientes ...) que para el cultivo de sus productos (frutas y flores) y el mantenimiento de sus “jardines” suponemos que tuvo que existir.<sup>11</sup> Aparte naturalmente de la lluvia, el sistema hídrico básico de una zona como la levantina, carente de valles fluviales significativos a nivel territorial. A este respecto tenemos la certificación expresa de KTU 1.19:40s., texto previo al citado más arriba, en el que *Danʔilu* invoca la lluvia (*yr*): “¡Que las nubes lluevan (*mṭr*) sobre la fruta de estío (*qz*), el

9. Esto es, de los frutos del *gt* y del *gn*, englobados en el *šd*, de que hablamos a continuación y que están a su vez representados en los nombres de los “dioscuros” de *Baʔlu*: *Gapnu* y ʔ*Ugāru*, “Viña” y “Campo”. Véase más abajo. Agradezco al Dr. W.G.E. Watson haber llamado mi atención sobre este texto y su importancia para las propuestas aquí ofrecidas.

10. Véase *DUL* 238, 945; en ningún caso se debe traducir *bšql* por “espiga”: el *hápax* hebreo no es de ayuda en este sentido por tratarse de una conjetura, interpretada a su vez desde el ugarítico; véase *HALOT* 148; J.M. Sasson 1972:399-400. Tampoco el valor “grano”, sugerido para *bšql* (véase W.G.E. Watson 2004:120), me resulta aceptable.

11. Véase a este respecto el texto RS 94.2509:23-28: “30ʔ ERÍN.MEŠ *a-na šU-šú ʔiʔ-din* ù KIRI<sub>6</sub>.MEŠ *ša URU a-la-at-ha li-pu-uš-šu-nu-ti ù a-na šA-bi ša-a-šu* A.MEŠ *id-na-ʔ amʔ-maʔ* šu-bi-la, “donne-lui trente hommes pour qu’il les affecte aux vergers d’Alalah et assure-y l’irrigation (/ permets d’y amener de l’eau)”; en S. Lackenbacher, Fl. Malbran-Labat 2016:64-65, carta del oficial hitita (*Uriyannu*) al rey *Niqmaddu*. Por otro lado el término lit. *mhyt*, “prado, terreno regado”, en una frase hecha (*// ʔd ksm mhyt*, “hasta los confines de los prados (*// ārs*)”; KTU 1.5 VI 5; 1.16 III 4), delata la conciencia clara de la significación que el agua tenía en la adecuación del terreno agrícola. Al tratarse de un término puramente lit. no puede pretenderse que forme serie distributiva con *mṭr* y *mṭʔt*. Para el término ebl. *warqum*, “huerto”, que connota el “verdor” de las plantas, véase A. Catagnoli 2012:237. Para apreciar la importancia que la irrigación tuvo en Mari véase la obra básica de H. Reculeau, *L’agriculture irriguée au royaume de Mari. Essai d’histoire des techniques*, Tomes 1-2 (Mémoires de N.A.B.U. 21, Florilegium Marianum xvi), Paris 2018, que no me fue accesible en su momento.

rocío (*tl*) se destile sobre las uvas (*ġnbm*)!”. En la Epopeya de Kirta (KTU 1.16 III 7ss.) tenemos igualmente el elogio-conjuro de lo que la lluvia (*mṭr*) en general significa para los campos: “¡Una delicia es para la tierra (*ārṣ*) la lluvia (*mṭr*) de *Baʿlu*, y para el campo (*šd*) la lluvia (*mṭr*) del Altísimo!”.

Junto a las “plantas” poseemos, pues, la certificación, por este y otros textos, del cultivo de “árboles frutales” (*pr ʿšm*, contrapuesto a *ybl ārṣ*, “producto de la tierra”, como denominación genérica lit. de la producción agrícola de *šd / gt* frente a la de *gn*, KTU 1.5 II 5), viñedos (*krm*, *gpn*; poet. *dm ʿšm*, “vino”; *hápax hrnq*, “huerto”: *āt n šdh krm m šd ddh hrnqm*, “yo haré de su campo un carmen, de su campo preferido un vergel”) y olivares (*zt*; poet. *dm zt*, “aceite”), que igualmente pueden englobarse en la categoría de *bšql*, “plantas”, incluyendo en general la de “árboles” (*ʿš-m*), en la que expresamente se sitúa a la “vid” (*dm ʿšm*, “vino”; vd. *infra*). En todo caso es bastante claro que no se puede atribuir a *pālt / yġlm*, ambos *hápax*, sin más precisión, los valores de “fallow land, waste land” y “barren land” (circunstancialmente “agostada” [*úr*]), ni siquiera los de “barbecho” y “erial”.<sup>12</sup>

Por su parte el valor de *šblt*, “espiga”, dicho de los cereales, es claro en el léxico semítico común (*DUL* 793). Por consiguiente, los valores “rastrajo / secano” para *āklt / ḥmdrt* son aceptables.<sup>13</sup> Tenemos aquí el espacio / terreno en el que se “siembra” (\**dr*<sup>c</sup>; no *ṭ* “planā”, \**nt*<sup>c</sup>); luego su nombre más apropiado sería el de *mdr*<sup>c</sup>, “sembrado”, del que *nrt* resulta un *hápax* sinónimo lit. Al mismo hace referencia de manera específica la continuación del citado texto KTU 1.16 III 9-11: “(la lluvia es) una delicia para el trigo (*ḥtt*) en el surco (*ʿn*), en la arada (*nrt*) es como un perfume”.

Quizá la mejor síntesis de todo este panorama léxico la ofrece el texto de transferencia de propiedad KTU 3:5:4-9: *mlk ūgrt ytn šd N... yd gth yd zth<sup>14</sup> yd krmh yd klklh ...*, “el Rey de Ugarit entrega el *šd* de N. ... junto con su *gt*, su *zt*, su *krm* y todo lo demás ...”. El *šd* parece así incluir *gt*, *zt*, *krm*, con *gt*<sup>15</sup> como referencia al espacio del cultivo de *šblt*, cereal, y *zt* y *krm* al de *bšql*, plantas leguminosas y demás (vd. *supra*). Por otro lado, expresiones como *krm w šdm* (KTU 4.424:2) y *āt n šdh krm m* (KTU 1.24:22) indican y contraponen significativamente los dos espacios de territorio agrícola esbozados más arriba. En este sentido es altamente significativo el nombre mítico de los mensajeros de *Baʿlu* como expresión de la dualidad del espacio agrícola: *gpn w ūgr*, “Viña y Campo (de labor)” (KTU 1.3 III 36 y par.), como decíamos.

12. Véase W.G.E. Watson 2007a:53-54 (“ill-omened [land]”). Corrige, por tanto, G. del Olmo Lete 1998:233: “barbecho” hace referencia a terreno de cereales, dejado temporalmente sin cultivar, no de “plantas”; y “erial” es inadecuado como designación de terreno agrícola en general, aunque asumiendo para este un periodo de estiaje total, abrasado por el sol (*úr*); “erial” designa más bien un terreno inadecuado y no ocupado con fines agrícolas, próximo a “desierto”. En este contexto *úr* es interpretado por algunos autores como “tallo” (< ac. *aru*, “tallo”), en lugar de ver en ese vocablo una determinación del terreno, y en paralelo con *bšql* y *šblt*, lo que considero poco probable; véase Sasson 1972:395; W.G.E. Watson 2004:119, n. 95.

13. Quizá etimológicamente *āklt* < terreno de *ākl*, “grano, forraje”; mientras para *ḥmdrt* [*úr*] ac. *ḥamadīrūtu*, “Verdorrung”, “to make withered”, “agostamiento”, ofrece un valor adecuado; véase *DUL* 43, 357; para otras propuestas Watson 2007a:77, 85. Se trata en todo caso de *hápax* lit. Por su parte el también *hápax* lit. *šrr*, contextualmente reclama el valor de “tallo verde”, agostado por la falta de lluvia (< ar. *šarar*, “ears of corn”; KTU 1.19 I 17), preferible al de “gavilla” (< ac. *s:z:šarru*, “stack (of sheaves of barley)”).

14. Corregir *DUL* 299, 451, donde se introduce *gnh* por *zth* (correctamente en p. 307), así como *gr* por *gt* en p. 309.

15. Estamos hablando de “campo” (*šd*), por lo que el valor “farmstead” de *gt* es preferible al de “wine press”, de perfil semántico hebreo, no comprobable en ug.

Por otra parte y debido a la extensión ocupada y la importancia del producto obtenido (cereal) dentro de esa nomenclatura genérica del espacio agrícola, *gt* (*gittu*) adquiere la significación de “unidad de propiedad y producción”.<sup>16</sup> Esta puede ser atribuida al titular último de la propiedad, el rey, y así en cierto sentido lo definiríamos hoy como propiedad *pública* (*gt mlk*), o al titular-dueño particular de su explotación (*gt N //* (É.)AN.ZA.). Esta titularidad particular puede ser variadísima: puede ser detentada por un individuo concreto, una corporación, una localidad, hasta un dios puede ser titular de un *gt*. El término acabará siendo un determinativo toponímico, al margen de su significación funcional agrícola.<sup>17</sup>

En oposición distributiva con *gt* tenemos otro término, ya mencionado, que parecería delimitar también una unidad de producción agrícola: *gn*, “jardín / huerto”, espacio agrícola que se “ara, rotura” (\**ḥrt* / \**ḫt*, cultismo este último, de acuerdo con KTU 1.6 I 4)<sup>18</sup> y cuyo producto correspondería al espacio de las “plantas”, como hemos visto se suponía en KTU 3.5:4ss.

Otras denominaciones más esporádicas son de carácter lit. de oscura determinación semántica y no aparecen en los textos económico-administrativos en contexto agrícola: *šdmt*, “terrazza” (?), *āḫ*, “ribera, bancal”, *tl-m*, “otero”.<sup>19</sup>

## 2.2. El vocabulario acadico del terreno

Junto a este vocabulario puramente ugarítico los textos administrativos ofrecen otro de base académica, generalmente relacionado con la categorización económico-jurídica de los terrenos agrícolas. Tal vocabulario testimonia su especificación técnica y su entrada en el circuito del comercio internacional. Así ug. *ūbdy* reproduce ac. *ūp:bat:dinnu*, “lands and tenants acting as a legal corporate body”<sup>20</sup> (*krm ūbdy*, KTU 4.244:7), su equivalente sería *gt* como unidad de producción y englobaría a su dueño y feudatarios como sujetos de derechos de propiedad y transacción (*nḫl-m*, *ūdbr-m*).<sup>21</sup> En este contexto ug. *ūpdt*, corresponde igualmente a ac. *ub:pad:tinnu*, “land and tenants granted by the king” (*CAD U/W:3*), un *hápax* tecnicismo administrativo que tiene como referente en ug. el *gt mlk*, como objeto de transferencia por parte del rey (*yd kklh*, “con todo lo demás”). Su etimología parece idéntica a la del vocablo anterior, con lo que resulta ser en el fondo una alotesis, variante fonética o dialectal.<sup>22</sup> Por su parte ug. *ūgr* (ac. *ugāru*) por ug. *šd*, ug. *ḫlb* (ac. *ḫalbu*) por

16. El valor “wine or olive press” depende demasiado de la semántica del hebreo bíblico, como decíamos, que se supone original; de hecho en todos los ejemplos citados en *DUL* 397 el valor aducido es el de “farmstead”, “finca, alquería o propiedad agrícola”, que se supone derivar de aquél, pero que resulta ser más original. Su valor genérico de unidad de propiedad y explotación agrícola le convierte en el referente donde convergen los medios y resultados de tal actividad, dato del que deriva sin duda el específico sentido que el término adquirió en hebreo bíblico; véase a ese respecto M. Heltzer 1982:49-62; J.-Á. Zamora 2000:57, n. 29, 234, 498, 649, 660. No tenemos en cambio en ug. un término específico para “lagar” ni para el “proceso de elaboración” del vino.

17. Véase *DUL* 307-309, para una amplia documentación de tales usos lingüísticos. Para el sistema productivo en general véase J.-Á. Zamora 1997:92ss.

18. La base \**ḫt* tiene en ugarítico solo valor poético y ritual con ese valor semántico; véase *DUL* 299.

19. Véase *DUL* 35, 751, 799, 855; y más arriba n. 7. Sin explicación adecuada continúa el término *šbr //* ac. ug. *šibbiru*; véase M. Heltzer 1976:70-71; *DUL* 766; M. Dietrich, Os. Loretz, J. Sanmartín 1974:35.

20. El término parece tener origen y etimología anatólica y operar como un “wanderword”: Luw. \**ubadi*(d), *ú-pa-ti-ti-<sup>o</sup>*; Hitt. *up(p)ati-*, en el ámbito de la administración y del comercio.

21. Véase G. del Olmo Lete 2012.

22. Véase a este propósito M. Heltzer 1982:26-37.

ug. *hr*, ug. *ħrnq* (ac. *urnuqqu*)<sup>23</sup> por ug. *gn*, son todos cultismos *hápax* en textos lit.-mitol.;<sup>24</sup> como cultismo es también el *hápax* ug. *rpš* (ac. *rapšu* > *tarpašum*), por ug. *šd rpš*, “campo abierto (¿dejado en barbecho?)” en contexto textual admin.<sup>25</sup> Por su parte tanto ug. *šir* (ac. *mus/šaru/û, šelirû*, sum. *s/šar*) como *šmd* (metátesis “yugo” < “yugada”) pertenecen<sup>26</sup> más bien al campo semántico de “pesos y medidas” y resultan vocablos técnicos de control de bienes raíces (*real state*) de cara a su delimitación y valoración.

### 2.3. Los espacios de tratamiento

Después de los de producción / cultivo hemos de considerar los “espacios de tratamiento” de los productos y las operaciones en ellos llevadas a cabo. En ese sentido es un clásico la “era”, *grn*, lexema de recia raigambre semítica, que indica el espacio donde se separa y amontona el grano (*âkl bgrnt*, “el grano en las eras”, KTU 2.61:8) y que se convierte, por su enorme simbolismo en la religión de la fertilidad, en el lugar de reunión y resolución de conflictos sociales, donde se dictamina el caso del “huérfano y de la viuda” (KTU 1.17 V 7 y par.), espacio destinado a la recogida del básico producto del terreno, el de *šibolet*, el cereal. Una extensión de la “era” puede considerarse el “granero”, *âdr*, un *hapax* en ug. (KTU 4.195:5). Tal sentido se presupone desde el contexto (parece que se le adjudica una “puerta”), pero el lexema podría representar una denominación de cualquier otro espacio (habitación, sala ...) a partir de su valor básico “magnífico, noble”. Mientras el valor “era”, que el vocablo tiene en acadio y antiguo arameo (posiblemente un acadismo; cf. *DUL* 21) queda descartado por la razón contextual aducida y la opción WS de *grn* con tal sentido en ugarítico. El término ug. por granero es *âsm*, como certifica el texto *yd âqht ġzr tštk [bšql, šblt] b qrbm âsm*, “que la mano del prócer *ʾAqhatu* te pueda poner dentro del granero” (KTU 1.19 II 18, 25) y que supone el almacenamiento en el mismo (“almacén / “granero”) de toda clase de productos agrarios, previa “trilla” (cf. *infra*) en el caso de los cereales.<sup>27</sup>

Relacionado con él se ha de contar con el espacio destinado a la elaboración del principal producto del terreno *gn*, al pisado / prensado de la uva y al almacenamiento de su producto licuado, el mosto-vino, el “lagar-bodega”. Bien conocido es el valor que en ese sentido tiene *gat* en hebreo (“winepress”; cf. *HALOT* 206), mientras en ugarítico hemos visto que adquiere el de “agricultural business unit”, como certifica la mentada fuente léxica hebrea. No hay un solo texto ugarítico en que se pueda apreciar el valor “lagar”, que probablemente se ocultaba tras alguna forma de *gt*, *gpn* / *krm*. Digase lo mismo a propósito del “molino / prensa de oliva / aceite”, el otro gran producto del

23. Con *shift* semántico de “planta” a “plantación, huerto”, posiblemente con una transformación interna de *pattern* morfológico; véase W.G.E. Watson 2007a:85.

24. La presencia de *hlb* en textos hipiátricos tiene valor de denominación técnica: planta de *h* (“silvestre”).

25. Pero teniendo en cuenta ebl. *ra-ba-šum*, sería ya un préstamo en el III/II mil. EC (o quizá un cognado).

26. Véase *DUL* 774, 786.

27. Sorprende la multiplicidad de términos en ebl. por “granero”: *ʾariyum*, *karayum* (*karûm*, *ʾikrayum*), *tumgurum*, según A. Catagnoli 2012:187, 203, 232. Al fondo de las mismas parece resonar una base \**kry*, “excavar, ahondar”, quizá en referencia al “granero” como “silo” (las excavaciones de Tell Qara Qūzāq nos ofrecieron un sorprendente testimonio a ese respecto con un estrato del Bronce Medio compuesto enteramente por una batería de silos (!); véase E. Olávarri 1993). Pero podían referirse tal vez tales denominaciones al “lagar” (más que al “granero”) como “pileta” excavada en la roca donde se pisaba la uva y de la que se hacía escurrir el mosto por un reguero, como parece certificar la arqueología (!). Véase a este propósito *HALOT* 496: \**krh* I, MHeb. *kiryah*, “ditch” ... Si no fuera porque el paralelismo no lo permite (// *ħprt* [yn]), uno estaría tentado a tomar *krm yn* (KTU 1.4 VI 47) como la denominación de “lagar”.

terreno *gn*. De ambos productos / frutos se extraía en esas instalaciones la *dm*, la “sangre”, el zumo del fruto: “vino” y “aceite” (*dm* <sup>š</sup>*m* / *dm* <sup>z</sup>).<sup>28</sup>

### 3. Operaciones

a) \**hrt*, “arar”, labor para la que se emplean “bueyes”, *ālpm hrtm* (KTU 2.45:23; 1.14 III 18),<sup>29</sup> lo que implica “uncir” la “yunta” bajo el “yugo” (*šmd*, <sup>l</sup>), y es base de la que derivan el nombre de oficio *hrt*, “labrador” (*nšū riš hrtm*, “alzaron la cabeza los labradores”, KTU 1.16, sinónimo de <sup>bd</sup>*dgn*, *hápax* lit.) y la denominación *mhrtt*,<sup>30</sup> “tierra de labor” (<sup>nt</sup>*mhrtt*, “surcos de la arada”, KTU 1.6 IV 3); el término *tlm* (KTU 1.16 III 11) se presenta como sinónimo de <sup>n</sup>, “surco” (< heb. *telem*), pero podría ser analizado como pl. de *tl*, “otero”, mientras *šir* sería un tecnicismo ac. con valor de “medida de superficie” (ac. *še:ir<sup>u</sup>*, “surco”);<sup>31</sup> a su vez el *hápax* lit. *nrt* resulta un sinónimo de *mhrtt*, “campo de labor / labranza”, igualmente en paralelo con <sup>n</sup>, “surco” (KTU 1.16 III 9-10). Un sinónimo culto de \**hrt* y en paralelo con tal base lo tenemos en \**tlt*, “roturar” (*yltt ... k<sup>š</sup>mq*, “roturó ... como un valle”, KTU 1.5 VI 20-21), que ya vimos más arriba.

b) \**dr<sup>š</sup>/dr<sup>z</sup>*, “sembrar” (*bšd tdr<sup>š</sup>nn*, “en el campo le diseminó, KTU 1.6 II 35), específicamente dicho de los cereales, *dldr<sup>š</sup>*, “grano-semilla”<sup>32</sup> (*lqḥ kl dr<sup>š</sup> b dn<sup>hm</sup>*, “sustrajo todo el grano de sus contenedores”, KTU 2.38:17-18, que recuerda el uso paralelo de *lḥm* en *kly lḥm b dn<sup>hm</sup>*, “se acabó el grano en sus arcas”, KTU 1.16 III 14), base de la que deriva igualmente la denominación *mdr<sup>š</sup>*, “sembrado”, otra denominación del “campo de labor”, como vimos.

c) \**nṯ<sup>š</sup>*, “plantar”, base únicamente atestiguada en su derivado *mṯ<sup>š</sup>t*, “plantación”, *hápax* lit. en paralelo con *grn(t)* (KTU 1.20 II 7), y que en oposición al producto de la “era”, no necesita de un especial proceso de extracción, se recoge directamente del “plantío o plantación” (verduras; ebl. *warqum*) o “arbolado” (árboles frutales; *infra*). Como indicábamos más arriba, \**nṯ<sup>š</sup>* hace referencia al espacio *gn*, mientras \**dr<sup>š</sup>* lo hace a *šd/ḡt*.<sup>33</sup>

d) \**zbr* // \**šmd*, “podar” // “gavillar”, operaciones de cultivo específicas de la la “vid” (*gpn*), testificadas en un texto lit. metafórico (*yzbrnn zbrn gpn yšmdnn šmdm gpn*, “los podadores lo podaron como una cepa, ataron los gavilladores como una vid (sarmientos)”, KTU 1.23:9-10).<sup>34</sup>

e) *šmtr ṯtkl*. “corte del racimo = vendimia”. Esta operación está claramente aludida en la celebración del “mes del primer vino” (*yrḥ riš yn*, KTU 1.87:1), presidida por la ofrenda de los primeros “racimos” al dios <sup>Il</sup>*u* (*ṯtkl l ṯl*, KTU 1.87:2 y par.) y podría aportarnos su nombre.

f) \**sp*, “recolectar” (“segar” + “almacenar”; ebl. *ḥapāsum*, “cosechar, cosecha”<sup>35</sup>), base solo testificada en contexto lit. (*// ṯšpk yd āqht*, “te pueda cosechar la mano del prócer <sup>A</sup>*qhatu*”, KTU

28. Sobre la significación de estos dos productos, aceite y vino, en la agricultura y economía de Ugarit véase M. Heltzer:446s., 450s.

29. En el mismo sentido interpreta W.G.E. Watson 2007a:229 la expresión *ālp l ākl*, “plough-ox” (KTU 6.13:3), que *DUL* 43 traduce: “a head of cattle for consumption”.

30. Véase a este propósito las denominaciones ebl. *ḥarātum*, “arada”, *maḥraṯum*, *taḥriṯum*, “terreno arado o labrado”, en A. Catagnoli 2012:199, 207, 231.

31. Véase W.G.E. Watson 2007a:107.

32. Ebl. *ḡar<sup>š</sup>um*, A. Catagnoli 2012:195s.

33. Testimonio de tal actividad agrícola en la zona lo tenemos en RS 94.2506:6-7: *in-a URU a-la-at-ha [1<sup>š</sup> e]n<sup>š</sup> zi-iq-pu za-qi-ip*, “à Alalah, pas une seule plante n’est planté”; véase S. Lackenbacher, Fl. Malbran-Labat 2016:70.

34. Véase J.M. Sasson 1972:410.

35. Véase A. Catagnoli 2012:199.

1.19 II 17, 24), pero inequívocamente agrícola, comentado más arriba. Por otro lado, términos en paralelo como *dn // hmt // q[b<sup>ti</sup>]*, “depósito”, “pellejo / odre” / “ampolla”, nos proporcionan la serie de recipientes en los que se guardaba respectivamente el cereal, el vino y el aceite (KTU 1.16 III 14.16). Así mismo la mención de *hrmtt*, “hoz”, en textos económicos (v.g. KTU 4.625:1) supone una referencia a la “siega”, como específica labor de recolección de cereales, atestiguada quizá también como tal en la expresión *m<sup>bd</sup> hrmtt*, “labor de hoz” (KTU 1.86:23, en ctx. frag.); *gml* (ac. *gamlu*) pudo representar el cultismo ac. correspondiente, no usado en textos admin. Una traducción poética de esta operación, y en general de la entera tarea agrícola, dado el contexto simbólico que manifiesta, la tenemos en el texto KTU 1.6 II 30-35 (aparece *Môtu* en “carne viva” como “mies / grano”, que se “corta / siega” / “bielda” / “tuesta” / “muele”, “siembra”). En este contexto *hrb*, “cuchillo”, adquiere el sentido de *hrmtt*, “hoz”.

g) \**dt*, “trillar” // \*dry, “bieldar”. La operación de “trillar” está supuesta por la expresión *b htr tdrynn*, “con el bieldo lo bieldó” (KTU 1.6 II 32), en la que se mencionan tanto la operación de “bieldar” (\*dry), consecuente a la de “trillar”, como el instrumento con que se ejecuta tal operación, el “bieldo” (*htr*), que la implica: se bielda la espiga trillada para separar el grano de la paja. Sin embargo la base \**dt* está solo atestiguada en sentido simbólico por “triturar”, en un *hápax* lit.: *dt ydt m<sup>qbk</sup>* (“de seguro tu contrincante será triturado”, KTU 1.18 I 19).

h) *št b asm*, “almacenar”, ver *supra* \*<sup>?</sup>sp.

i) *ihn*, “moler” (< cs., ac. *îenu*, “to grind into flour”) está solo atestiguado en el texto lit. citado, junto con la operación precedente del “bieldo”: *b rhm tihnn*, “con dos ruedas de molino lo molió”, KTU 1.6 II 34. El mismo texto nos ofrece el nombre del instrumento preciso para llevar a cabo la molienda, el “par de ruedas de molino”, *rh-m* (dual; sno.).<sup>36</sup>

#### 4. Productos

En el campo semántico de la flora se aprecia una mayor presencia del vocabulario acadio en Ugarit que, por ejemplo, en el de las operaciones e incluso en el del espacio agrícola, como así mismo en el de la fauna en general. Esta diferencia deriva probablemente de la mayor incidencia de la dieta vegetal sobre la cárnica en todo el Oriente, así como de la mayor facilidad de transferencia e intercambio de los productos agrícolas. Pero por encima de esas razones socio-económicas se ha de tener en cuenta la incidencia que las plantas en general tienen en el desarrollo de la *magia* tanto terapéutica (recetas del *asū*) como adivinatoria (presagios), así como en el de la técnica *veterinaria* hip., cuyos textos acadios, tanto de una como de otra, aparecen traducidos en ugarítico y pasan a engrosar notablemente el vocabulario de su flora, pero que probablemente representan productos que no crecían ni eran cultivados en su ámbito agrícola.<sup>37</sup> Desde luego los “cereales” eran sin duda los productos de la alimentación básica en todo el Oriente:

36. No parece, en cambio, probable que el vocablo *alhn* se refiera al “molinero”, como en un primer momento se pensó (*DUL* 53: ac. *alahhinu* no parece significar “molinero”, *pace* W. von Soden; véase *CAD* A/1 194ss.: “an administrative oficial”); se trata probablemente de un préstamo hurr.; véase W.G.E. Watson 2007a:125.

37. See J.M. Sasson 1972:386; W.G.E. Watson 2007c. Es claro que el reducido elenco de vegetales aquí recogido no representa el cuadro total de las plantas que crecían y tenían su nombre en Ugarit pero que no eran objeto de cultivo específico, sino que crecían espontáneamente en sus campos. Los productos vegetales naturalmente poseen “raíz”, que brota (\**yp*<sup>6</sup>) de la tierra (*šrš*: KTU 1.19 III 53, *šršk b arš al yp*<sup>6</sup>, “que tu raíz no brote de la tierra”), “brote, tallo” (*bšql*, cf. *supra*), “hoja” (*ly*), “espiga” (*šblt*, *šrr*, cf. *supra*) o “tronco” (*š*; KTU 2.26:6, *šm l bt* DN, “troncos para el templo de ND”; también *tr*, “palo, vara”), “capullo / flor” (*ib*; KTU 11.19 I 31, *yšp ib*, “los capullos se habían agostado”) y “copa”



4.1. *Cereales* (cf. *supra šblt*)

1) *ákl*, “grano, forrage (cebada)” en general (vd. *infra h̄tt*), también *l̄hm*<sup>38</sup> y *dgn*, cultismo, y la consiguiente “harina”, *qm̄h* (ac. *qēmu*, ZI.DA,<sup>39</sup> ebl. *ʔit̄b̄rum*),<sup>40</sup> *ákl b grnt*, “el grano en las eras”, KTU 2.61:8: *kly l̄hm b<sup>c</sup>dnhm*, “el grano se había acabado en sus depósitos”, KTU 1.16 III 14;<sup>41</sup> *ʔbd dgn ll h̄rtm*, “cultivadores de grano”, KTU 1.16 III 13);<sup>42</sup> la “harina” aparece aducida en textos administrativos y como material de ofrenda cúlrica (KTU 1.41:23); vd. *infra h̄tt*.

2) *bql*, “malta” (< ac. *buqlu*, “malt”; ebl. *bù.qù-lum*, “malta”: *qm̄h bql*, “harina de malta” // ac. *qēm buqlī*; para uso veterinario, KTU 1.71:25; 1.85:32). Se trata de un proceso peculiar de germinación del cereal, sobre todo de la cebada;<sup>43</sup> no consta, sin embargo, que se emplease en la elaboración de la cerveza, de cuyo proceso no tenemos datos claros en Ugarit).<sup>44</sup>

3) *glb*, “un tipo de cereal” (< ac. *gubūtu*, “a cereal”), *dislegómenon* en textos admin.; posiblemente un acadismo por sno. *šr<sup>c</sup>* o por *kšm*.<sup>45</sup>

4) *h̄tt* / *h̄tm*, ac. *uṭṭatu*, GIG, ŠE, NUMUN, “trigo, grano, semilla” (*Triticum vulgare, diccicum* ..., cs.); *5/8 prsm h̄tm*, “raciones de h̄.”, KTU 4.710:4, 7), medido preferentemente en *prš-m* y con la consiguiente “harina”, *qm̄h*, no certificada textualmente (véase *ákl*); posiblemente también *mkšr*, “semolina” o trigo molido como remedio hip.(?) (*št mkšr grn*, “un š. de m. corriente / de la era”, KTU 1.85:12 y par.; ¿acaso “mezcla de era”, grano y paja sin bieldar?);<sup>46</sup> *a-nu-um-ma* 10 GUR GIG.MEŠ *ul-te-bíl*, “yo envié 10 g. de trigo” (RS 94.2524:rev. 33-35); *in-na* MU.KÁM *an-ni-ti* NUMUN *i-za-ar-ru*, “este año se sembrará grano” (RS 94.2571:rev. 25-26); *ú šEŠ-ia* ŠE.MEŠ *li-id-di-na*, “que mi hermano me proporcione trigo” (RS 94.2287:13-14; vd. 94.2365:rev. 7’; 94.2375:rev. 14’; 94.2542:rev. 21’); el producto último era naturalmente el “pan”, *l̄hm*, ac. *akalum*, NINDA, de uso cotidiano y sagrado (ofrenda) en los textos literarios y administrativos: *yip l̄hm*, “se cueza pan” (KTU 1.14 II 30); *ù gab-ba e-te-pu-uš* NINDA.MEŠ MAR.QA.MEŠ KU<sub>6</sub>.MEŠ Ì.GIŠ.MEŠ ù ANŠE.MEŠ ...,

(*riš*: KTU 1.19 III 54, *riš gly bd ns<sup>k</sup>*, “tu copa caiga a manos de los que te desarraiguen”), “ramaje” (*ázmr*; KTU 1.41:51), “flor” y “fruto” (*prh̄*, KTU 5.22:19; *pr, pr<sup>c</sup>*: *pr šm*, KTU 1.5 II 5; *pr<sup>c</sup> qz*, KTU 1.19 I 18).

38. Véase a este propósito ebl. *a-ga-lu / ʔakalu*, “pan”: A. Catagnoti 2012:186.

39. La denominación, MAR.QA de RS 94.2387:17’, rev. 24’ resulta dudosa; vd. RSO XXIII 174-175.

40. Véase A. Catagnoti 2012:189.

41. El paralelismo con *yn* y *šmn* abogarían por el más corriente sentido de “pan”, pero supondría que el pan se guardaba en arcas y se cocía de tiempo en tiempo, no diriamente. En las aldeas de la Castilla rural eso era uso normal en pasadas épocas, de lo que fui testigo directo en los veranos de mi infancia. Debidamente horneada, conservada en arca cerrada y envuelta en paño, la masa cocida de harina de trigo candeal mantiene su textura blanda durante semanas.

42. Véase J.M. Sasson 1972: 391-392, 424-425; W.G.E. Watson 2007:66; Al. Criscuolo 2016:258-260; este autor ve en *ʔtr̄tm* (KTU 1.16 III 1q1) un tipo de “grano corona”, desconocido en el mundo semítico, pero parece claro que *k ʔtr̄rt* (*sic* KTU) está en paralelismo con *k smm*, término de comparación metafórica.

43. Véase P. Font Quer 1985:934.

44. Véase E. Zurro 1983:265; W.G.E. Watson 2007a:105; W.G.E. Watson 2007b:67. Sobre la posible implicación de *d̄g* y *šml*, “sedimento, heces”, en tal proceso véase G. del Olmo Lete 2013:218, n. 21; G. del Olmo Lete 2014b:170. En concreto *d̄g*, derivado al parecer del ac. *tuh̄hu*, “bran, draff” y certificado así por el ac.-ug. *tu-uh̄-hu*, en lista léxica, podría representar un acadismo *hápax* relacionado con la fabricación de la cerveza; en todo caso excluye *l̄t* con tal sentido. Pero en el texto ugarítico en que aparece (RS 96.2042 / KTU 6.105) se trata de “pulpa de comino”. El valor de *šml* es controvertido; véase *DUL* 774; M. Heltzer 1978:19, n. 36; W.G.E. Watson 2004: 124; W.G.E. Watson 2007a: 24-25, 106.

45. Pero véase mas abajo *kšm*. B.Aram. *gwlb* podría representar un préstamo tardío del acadio. Véase para las diversas opiniones R.C. Thompson 1949:103s.; M. Dietrich, Os. Loretz, J. Sanmartín 1973:106 (“Getreideart”); W.G.E. Watson 2007:131, n. 12; W.G.E. Watson 2013 (“emmer / spelt”[?]).

46. Véase Im. Löw 1924-1934: I 767-798; R.C. Thompson 1949:98s.; W.G.E. Watson 2004:121; W.G.E. Watson 2007b:69; W.G.E. Watson 2007c:131.

entregué a un empleado pan, harina, peces, aceite y los asnos ...” (RS 94.2387:tr./rev. 16’-18; vd. RS; 94.25.65:11; 94.2598:rev. 5’, 9’).

5) *kšm(n)*, “espelta”, ac. *zīzum*, ZÍZ.AN (*Triticum spelta, sativum* ...), medida a calderadas y muy frecuente en textos económicos (< heb. *ksmt*, “espelta”; *dd-m kšmn*, “dos calderadas de *k*.” KTU 4.269:20);<sup>47</sup> ù LU.GAL *li-id-din* ZÍZ.AN *a-na bu-ul-lu-ṭi-ia*, “que el rey otorgue espelta para que yo pueda subsistir” (RS 94.2002-2003:24’).

6) *šʿrm*, “cebada” (*Hordeum vulgare, sativum* ...), medida también a “calderadas / celemines” (< cs. menos en ac., heb. *šʿrh*, “cebada”; ebl. *sà-la-tum*; *dd-m šʿrm*, “dos *d*. de *š*.”; frecuente en textos admin.),<sup>48</sup> junto con la normal “harina” de este cereal, *qmḥ*, no certificada textualmente (véase más arriba *ākl*). Por su parte KTU 4.14:1, 7, 13 (véase también KTU 4.426:3-4) menciona, en relación con *šʿrm*, dos productos no identificados, *gdl* y *nʿr*, y medidos igualmente a “calderadas” (*dd*), que en su contexto podrían tomarse por dos designaciones del desarrollo de este cereal, preferible a “harina”: “cebada-*gdl*” o plenamente desarrollada, y “cebada-*nʿr* o de grano pequeño (*DUL* 291, 608), dependiendo quizá del terreno en que han crecido o del régimen de lluvia de que han disfrutado, con *šʿrm* como la denominación de la cebada “normal”.<sup>49</sup> Se ha considerado generalmente estos vocablos como denominaciones de dos tipos diferentes de “harina (de cebada)” (¿“gruesa” y “fina”?; ¿“sin cerner” y “cernida”?), sin que sepamos exactamente de que clase de cereal se trata.<sup>50</sup> En ese mismo sentido cabe interpretar *drt*, “salvado” (< ar. *ḏu:arāwa*, “plant broken into small portions”; *drt l ālpm*, “salvado para el ganado vacuno”, KTU 4. 636:8 y *passim*, en textos admin.), el producto resultante del cernido del grano molido, de gran uso en la alimentación del ganado.

#### 4.2. Verduras, legumbres, plantas florales, aromáticas y medicinales (cf. *supra bšql*)

1) *dt̄t*, “vegetación, hierba en general (de primavera<sup>3</sup>)” (*Lolium temulentum*) (< cs., ac. *dīšu*, “hierba de primavera”, como ofrenda (*dt̄t w kšm*, KTU 1.39:9 y par.).<sup>51</sup>

2) *ānhb*, una planta, “granado:a” / “flor de loto” (?) (*Nelumbo nucifera* L. / *Nymphaea caerulea*) (< ac. Emar *annabtu*, “a plant” (?) / eg. *inhmn*, “granado / a” / *nḥb.t* / *nḥm.t*, “flor de loto”; *rḥ gdm w ānhbm*, “perfume de (flores de) azafrán y de granado / loto”, KTU 1.3 II 2, *dislegómenon* en textos lit.<sup>52</sup>

47. Véase Im. Löw 1924-1934: I 767ss.; J.M. Sasson 1972:422-423; W.G.E. Watson 2004:122.

48. Véase Im. Löw 1924-1934: I 707-723.

49. Véase a este propósito la clasificación de las “granadas” que cita Löw: “Die Grösse der Granaten war verschieden, es gab kleine *qm*, *dq*, grosse *gdl*, *gs* und mittlere *bynwny*”; Im. Löw 1924-1934: III 88.

50. Véase a este propósito D. Pardee 2002:171-172, con bibliografía al respecto; Al. Criscuolo 2016:261; M. Heltzer 1878:20, n. 48; E. Zurro 1983:267-268. Por su parte W.G.E. Watson 2004:111, sugiere el valor “tow” (< heb. *nʿoret*, “what is combed off flax, tow” (esp. “estopa”), pero tanto la medida *dd* como otros contextos lo desaconsejan; el vocablo heb. tiene el aspecto de un idiotismo metonímico por “cabellera”, en relación con *naʿrā*; en cambio en W.G.E. Watson 2007a:97 se sugiere el valor “roasted or dry flour” (< ac. *naḥiru*, “ser tostado”; *naḥru*, “seco”; véase a este propósito ebl. *saḥirum*, “cebada oscura, tostada”, A. Catagnoli 2002: 224). Así mismo W.G.E. Watson 2004:121, asume para *gdl* el valor “ristra (de ajos)” (< ac. *gildu*). Pero el inequívoco contraste léxico *gdl* # *nʿr* invita a tomar esos términos como un par polar de denominaciones metonímicas. Otro término por “harina” se ha visto en el *hápax* / *dislegómenon pīl* (> ac. Emar *pa-a-lu*; W.G.E. Watson 2007a:98s.), pero la propuesta resulta incierta; véase M. Dietrich, Os. Loretz, J. Sanmartín 1974:34 (“Pflanzung”). Igualmente en la secuencia frag. *ltpn*; véase M. Dietrich, Os. Loretz 1966:133.

51. Véase R.C. Thompson 1949: 146ss.

52. Véase W.G.E. Watson 2007b:669-671. El contexto (*kpr*, *rḥ*) y el paralelismo léxico (*bnt*, *gd*) invitan a ver aquí el nombre de una planta. La pretendida isoglosa ac. *ayānib*, “a stone”, amén de no resultar especialmente adecuada para

3) *ánnḥ*, “mint” (*Mentha piperita*) (< ac. *ananiḥu*, “a garden plant”, “mint” (CDA 17); *ánnḥ b ḥmát*, “menta en mantequilla”, KTU 1.23:14);<sup>53</sup> probable cultismo ac., *hápax* mitol.-lit. Pero su conexión con los alófonos sir. *nānhā*? y ar. *na<sup>na</sup>* no puede ignorarse.

4) *áqhr*, “una especia” (?) (> etim. inc.; *lḥ áqhr*, “un l. de á.”, KTU 4.14:3, en contexto de registro de especias).<sup>54</sup>

5) *álirgn*, “sustancia de farmacoepa veterinaria”, “dátil inmaduro” (?) (< ac. *arḥānu*, “cierto estadio en el desarrollo de la palmera / dátil”; *št irgn ḥmr*, “un š. de i. rojo”; KTU 1.85:17 y par.).<sup>55</sup>

6) *úšqm*, “una planta” (?) (<? ac. *ziqqu*, “hierba aromática o planta alcalina”; *ḥmš ydt úšqm*, “cinco porciones de ú.”, KTU 4.811:8).<sup>56</sup>

7) *úzb*, “hisopo” (KTU *úsb*) (*Hyssopus officinalis*) (< cs. heb. *zwb*, “hisopo”; ebl. *áš-bu*, “hisopo”; ac. *zūpu*; *yšḥk úzb*, “te dirá: (con) el hisopo”, KTU 1.178:1).<sup>57</sup>

8) *ʿbk*, “una planta” (< ac. *abukat(t)u*, “una planta”; *pr ʿbk*, “frutos de ʿ.”; KTU 1.85:26, *hápax* en textos hip.).<sup>58</sup>

9) *ʿqrbn*, “escorpión / trago / efreda fina” (*Salsola tragus*)(?) (< WS cs.: heb. *ʿqrbn*, “planta escorpión”), usada en farmacoepa veterinaria (KTU 1.85:2; *hápax*).<sup>59</sup>

10) *ʿrgz*, planta medicinal de uso en farmacoepa veterinaria (< etim. inc.; *št / bšql ʿrgz*, KTU 1.85:5, 10 y par.).<sup>60</sup>

11) *gd*, “azafrán” (*Crocus sativus*) (< ar. *ḡādiyy*, “azafrán”; *rḥ gdm*, “(con) esencia de azafrán”, KTU 1.2 II 2), con una posible variante más agreste *gd ḥlb* (KTU 1.85:20), usada en farmacoepa veterinaria.<sup>61</sup>

---

designar un “sea snail”, es improbable que pudiese ser un préstamo acadio por *murex*. Este es el molusco *kat'èxochén* de la costa levantina, completamente desconocido en Mesopotamia; el préstamo debería darse en dirección opuesta. Para una discusión detallada de la propuesta véase G. del Olmo Lete 2018. A propósito de este elemento como producto de cosmética comenta acertadamente N. Wyatt 1998, p. 73, n. 16: “It is hard to imagine that the *odour* of *murex* (dead) was pleasant!”. Para el loto palestino (*zizyphus lotus*) véase Im. Löw 1924-1934: III 134-136.

53. Véase ac. *šama-na-me-ru ina urs-nu-ú*, “ruda en menta”; R.C. Thompson 1949:74ss.; en general Im. Löw 1924-1934: II 75-78.

54. Véase M. Heltzer 1978:20, n. 45; D. Pardee 2002: 173; W.G.E. Watson 2004:129; W.G.E. Watson 2007c:130. Teniendo en cuenta la forma elativa del vocablo y el bien atestado valor de la base \*qhr en ar., se podría interpretar *áqhr* como “fortísimo/a”, dicho v.g. del sabor “picante”, como designación de una especia (¿“pimiento/a, guindilla” / “pimentón”?). Véase a este propósito el uso del calificativo *ádr* para designar árboles (*ádr tqbm b lbnn*, “el más espléndido de la l. del Líbano” (KTU 1.17 VI 20) y su posible incidencia en el nombre de árbol *ádr*, “chopo”(?) (*mit ádr m b šrt*, “cien á. por diez (siclos)”, KTU 4.158:8).

55. Véase W.G.E. Watson 2004:132, W.G.E. Watson 2007b:66; W.G.E. Watson 2017. Sobre *áškr* no hay propuesta que certifique de manera segura su carácter vegetal.

56. Véase R.C. Thompson 1949:17, 25 (¿“nardo”); W.G.E. Watson 2007:130.

57. Véase E. Zurro 1983:264; R. Hawley 2004; y Im. Löw 1924-1934: II 84-89, 90-95, 95-101, para una discusión lexicográfica e identificación de heb. *ʿēzōb* (*Origanum maru*). Resulta curiosa la denominación que esta planta recibe en portugués: “erva sagrada” (P. Font Quer 1985:694); compárese con ug. *úzb // ʿš qdš* en el texto citado y véase a este propósito G. del Olmo Lete 2014:173ss.; G. del Olmo Lete 2018b.

58. Véase R.C. Thompson 1949:3, 13s. (*Convulbulus scammonia*?); W.G.E. Watson 2004:132; W.G.E. Watson 2007b:67.

59. Para la identificación y descripción de la planta véase Im. Löw 1924-1934: I 7s.; P. Font Quer 1985:97; W.G.E. Watson 2004:133.

60. Para las diferentes propuestas de identificación véase *DUL* 179; R.C. Thompson 1949:364.

61. Véase Im. Löw 1924-1934: II 7-25; III 441-447, para una exposición clásica sobre los nombres de esta planta en el mundo bíblico y judío. El sentido “azafrán” resulta preferible al más común de “coriandro”. Para una discusión de la

12) *ḥdrt*, “planta medicinal”, de uso en farmacopea veterinaria (de etim. inc.:<sup>62</sup> *pr ḥdrt*, “frutos de *ḥ*”, KTU 1.85:14 y par.).

13) *ḥs:šw(n)*, “sustancia vegetal comestible”, “ajo”(?) (<(?) ac. *ḥazuannu*, “a kind of onion”, (*ḥ*)*azannu*, “an alliaceous vegetable” (CDA 112); pero es posible suponer una antigua retención cs.; véase ebla. *ḥa-za-núm*; incluso un Ww., véase hitt. *ḥazzuwanniš*, “una planta”; *ḫlḫm dd ḥswn*, “treinta calderadas de *ḥ*”, KTU 4.4:9).<sup>63</sup>

14) *kmn*, “comino” (*Cuminum cyminum*) (cs., ac. *kamūnu*, “comino”; ebl. *kapannāyumu*; *kd kmn*, “una jarra de *k*”, KTU 6.105:1).<sup>64</sup>

15) *lšn [klb]* (?), “lengua de perro”, “cinoglosa” o su infusión (*Cynoglossum officinale*) (< ac./ar. *lišānu kalbi*, “lengua de perro”; *w št lšn*, “y se aplica / un *š*. de *l*”, KTU 1.175:5), planta bien conocida en la farmacopea oriental, clásica, árabe y occidental.<sup>65</sup> Aparece en tres textos de RIH, pero de modo frag. (KTU 1.174:8; 1.175:5; 1.176:4) y en ninguno con el determinativo *klb*.

16) *m't*, “planta cucurbitácea y sus semillas” (?) (< (?) ar. *ma'w*, “dátil prematuro” (DAF II 1131); *m't bṭmm tqdm*, “*m.*, *b.*, *t.*” KTU 4.863:10).<sup>66</sup>

17) *mḡmḡ*, “una planta medicinal usada en veterinaria” (<(?) ac. *memī/ētu*, “una planta”; en textos hip.; *mḡmḡ w bšql 'rgz*, “*m.* con un tallo de *'*”. KTU 1.85:5 y par.).<sup>67</sup>

18) *mndḡ*, “grano descascarillado molido” (<(?) hurr.-ac. *mundu*=(*h*)*ḥe*, “grano / avena triturado”; *hapax* en textos hip.; *št 'qrbn ydd w ymsš hm b mskt dlḫt hm b mndḡ*, “tritura un *š*. de *'*. y disuélvelo / mézclalo o bien en una emulsión espesa o bien en *m.*”, KTU 1.85:4).<sup>68</sup>

19) *nnū*, “una planta medicinal” (*Ammi majus*) (< ac. *ninū*, “una planta medicinal”; en textos hip.; *št nni*, un *š*. de *n*”, KTU 1.85:15 y par.).<sup>69</sup>

semántica de *gd* véase G. del Olmo Lete 2018. Por su parte ya en 1968 aseguraba J.C. de Moor: 1969:214, n. 5: “For *gdm* Arab *ḡādiyy* ‘saffron’ is preferable to ‘coriander’ (Heb. *gad*) because Hebrew ‘saffron’ is attested as a scent ... while coriander seems to have been condiment only”; citado por J.M. Sasson 1972:403. A propósito de *gd ḥlb* compárense las expresiones ac. <sup>Sam</sup>KUR-RA y *šam šadi* con que se denominan algunas plantas; R.C. Thompson 1949:68, 153.

62. Véase W.G.E. Watson 2007b:68.

63. Véase M. Dietrich, Os. Loretz, J. Sanmartín 1873:108 (“Gewurze, Futter-, Nahrungsmittel”); W.G.E. Watson 2004:127; D. Pardee 2002 173 (“salade”[?]); W.G.E. Watson 2004:127; W.G.E. Watson 2007a:121; W.G.E. Watson 2007c:132.

64. Véase *infra qšh, sbbyn*; R.C. Thompson 1949:71ss.; A. Catagnoti 2012:202; G. del Olmo Lete 2013.

65. Véase P. Font Quer 1985:547-548; Im. Löw 1924-1934: III 63-64; R.C. Thompson 1949:26. Sintagmas como *lg lšn* y *dm lšn* abogan por su consideración como líquido, infusión. Por otro lado su relación con la lectura *š'r klb*, “pelo de perro” (ac. *šārat kalbi*, “pelo de perro”, KTU 1.114:29 [*ḫš 'rk*, lectura equivocada], pero no como nombre de planta en ac. sino de pelo animal), en cuanto denominación de una planta, no es clara; véase G. del Olmo Lete 1998:161, n. 13; W.G.E. Watson 2004:135. W.G.E. Watson 2007a:23-24. En cuanto a *pqq*, leer *p qq*, “boca, garganta...”; W.G.E. Watson 1990:265-267; G. del Olmo Lete 2014:337; DUL 696 (*qq*). Para *pqq* Watson sugiere “colocinto” (< ac. *peqqūtu*, “colocinto”, *puquṭtu*, “espina”) o una relación con nheb. *peqeq*, “nudo, nódulo de una planta” (?). Véase W.G.E. Watson 2004:135; W.G.E. Watson 2007c:133.

66. Véase a este propósito el detenido estudio de D. Pardee 2002. Podría tratarse de una denominación genérica “tierno, blando” (fruto / semilla) (< ar. *mā'i[n]*, “suave, tierno”, DAF II 1131), dicho en el texto citado de los frutos “secos” *bṭmm tqdm*, “pistachos y almendras”; por oposición *dblṭ* y *šmqm*, “higos y pasas”, son calificados de “viejos, rancios” (*ynt*), en uso veterinario hip. (KTU 1.71:24 y par). En ámbitos rurales las “almendras verdes” eran de consumo normal, aunque dietéticamente poco recomendable. Véase también a este propósito el sintagma *tqd mr*, “almendra amarga” (KTU 1.85:7 y par.)

67. Véase R.C. Thompson 1949:25s.; W.G.E. Watson 2007b:69.

68. Véase W.G.E. Watson 2007b:69.

69. Véase R.C. Thompson 1949:68s.; W.G.E. Watson 2004:133; W.G.E. Watson 2007b:69-70.

20) *prtl*, “una planta” (< ac. *piriduluš*, “a plant”, de origen hit. (?);<sup>70</sup> *hápax* en texto de magia; KTU 1.82:7, ctx. frag.).

21) *pwt*, “rubia” (*Rubia tinctorum*), planta empleada en el tinte en rojo (< sir. *pūtā*, “rubia”; *ārb<sup>s</sup> kkrm t̄mn māt kbd pwt*, “ochocientos cuatro talentos de *p.* en total”, KTU 4.626:6).<sup>71</sup>

22) *qlql*, “planta medicinal, especia”, “casia” (*Cassia tora, acutifolia...*) (< ac. *qulqulliā/ānu*, “casia”, *qalqālu*, “una especia”; ar. *qulqul*, “casia”, en textos hip.; *št qlql*, “un š. de *q.*”, KTU 1.85:10 y par.).<sup>72</sup>

23) *qn*, “caña” (*Arundo donax*) (< cs. heb. *qnh*; ac. *qanû*; ebl. *ga.nu-wu*, “caña”; *ḥmšm kkr qnm*, “cincuenta talentos de *q.*”, KTU 4.158:12).<sup>73</sup>

24) *qšh*, “comino negro” (*Nigella sativa*) (< heb. *qšh*, “comino negro”; *mrbs qšhm*, “un cuarto de *q.*”, KTU 4.751:8).<sup>74</sup>

25) *qt* / *ptt(-m)*, “lino, planta y fibra” (*Linum angustifolium > usitatissimum*) (< sir. *qetaw*, “lino”; ac. *kitû*, “lino”, GADA / sno. heb. *pšt*, “lino”; *št bln qt*, “un š. de forraje / mezcla de *q.*”, KTU 1.85:18 y par., *hápax*; *pld ptt*, “vestido de lino”, KTU 4.152:8); de esta planta se obtendría la “fibra de lino”, *ptt*, a no ser que este fuera el / otro nombre también de la planta (no atestiguado como tal), como sucede otras veces en las que la planta y su fruto llevan el mismo nombre.<sup>75</sup>

26) *sbbyn:m*, “comino negro” (*Nigella sativa*)<sup>76</sup>, semilla y esencia (< ac. *zibibiānu*, “black cumin”; *lth sbbyn*, “un l. de *s.*”, KTU 4.14:4; *kt sbbyn*, “un frasco de *s.*”, KTU 4.811:11).<sup>77</sup>

27) *šhlt*, “mastuerzo” (*Lepidium sativum*) / “berro” (*Nasturtium officinale*), planta o semilla (Ww. < hitt. *zahḥeli*, ac. *sahlû*, *šahlûtu*, “mastuerzo, berro”; *lth, prs šhlt*, “un l. / p. de *š.*”, KTU 4.14:4; 4.786:12).<sup>78</sup>

70. Véase R.C. Thompson 1949:150s.

71. Véase Im. Löw 1924-1934: III 270-277; J.M. Sasson 1972:438. Otro producto de “tinte rojo”, proveniente posiblemente de una planta, sería *hrhrt* (< ac. ug. NUMUN *hur-ḥu-ra-ti*; ac. *huratu*, “tinte a partir de una planta”; *hurhurātu*, “un tinte rojo”; se trata de un *hápax* en ctx. frag. (KTU 1.2 III 13; véase DUL 363; M. Heltzer 1978:27, n. 134) con valor metafórico por “llamarada” (?), interpretado así desde el contexto.

72. Véase Im. Löw 1924-1934: II 407-409, 514-515; R.C. Thompson 1949:188ss, 197s.; J.M. Sasson 1972:443; W.G.E. Watson 2007b:70.

73. Véase Im. Löw 1924-1934: I 662-685; Una interpretación de *qn-m* por “cinamomo” (< heb. *qnmwn*) no resulta verosímil; como tampoco *škm* (< heb. *šqmh*) como “sicomoro”; véase J.M. Sasson 1972:444, 447.

74. Véase Im. Löw 1924-1934; III 120-123, 435ss.; R.C. Thompson 1949:71s. Se podría suponer que *qšh* y *sbbyn* son términos sinónimos del mismo producto “comino negro” (*Nigella sativa*), uno el nombre sno. y el otro un cultismo ac. Véase a este propósito M. Dietrich, Os. Loretz, J. Sanmartín 1973:36; D. Pardee 2002:174.

75. Véase Im. Löw 1924-1934: II 208-216; R.C. Thompson 1949:113; W.G.E. Watson 2007b:70. Para los diversos textos, tanto consonánticos como silábicos, que testimonian el uso de este producto vd. DUL 677s., 708; RSO XXIII:231. El sentido de *tr* en *ptt tr* (KTU 4.205:1) se nos escapa por completo como determinativo de *ptt*. Dígase otro tanto de *tsr* en *tph tsr shr* (KTU 1.20 II 11). Sobre *bln* y sus interpretaciones véase DUL 220; W.G.E. Watson 2004:133; W.G.E. Watson 2007b:67.

76. Véase n. 73; però véase también R.C. Thompson 1949:72: “it is possible that <sup>šam</sup>*zibibānu* has been included in this group (the cummin-group), not so much on account of its meaning as its similarity to <sup>šam</sup>*zibû*: the description ‘beans like ḤI-ŠAR’ hardly fits *Nigella*”.

77. Teniendo en cuenta el étim. ac., se puede suponer que la forma *sbbym* es un error por *sbbynm*. Véase W.G.E. Watson 2007a:103-104.

78. Véase Im. Löw 1924-1934: I 510-511; R.C. Thompson 1949:55ss. (*sahlê*, “cress”); J.M. Sasson 1972:447; D. Pardee 2002:174-175; W.G.E. Watson 2004:125; W.G.E. 2007a:147; W.G.E. Watson 2007c:134, que cita la sugerencia de Civil de que ac. *sahlu* parece ser una “prickly plant”, quizá “safflower”, *Carthamus oxyacanthus*.

28) *tyt*, “sardonía / flor de san Diego / celidonia menor” (*Ranunculus sceleratus / bullatus / ficaria*) / asafétida (*Ferula assafoetida*) (< ac. *tīyatu*, “una hierba/ arbusto”; ac.-ug. *ti-ia-tu*, en lista léxica; *kkṛ w mlṭh tyt*, “un talent y un m. de t.”, KTU 4.337:26).<sup>79</sup>

29) *tmr*, “hinojo” (*Foeniculum vulgare, capillaceum*) (< ac. *šimru*, “hinojo”; KTU 1.85:15, lectura inc.; planta usada en veterinaria).<sup>80</sup>

30) *trn*, “a plant” (?) (< ac. *šarānu, šurnû*, “una planta medicinal”; *hápax* en textos admin.; *ḥmš l šrm yt trn*, venticinco y. de *t.*”, KTU 4.786:3).<sup>81</sup>

#### 4.3. Arbustos y árboles aromáticos y frutales<sup>82</sup>

1) *š*, ac. GIŠ, “árbol”, *šht*, “arbusto”; *šm* // *šht*, KTU 1.100.65; *pr šm*, KTU 1.5 II 5, todos bajo la misma denominación *š*, “árbol” (*iš-šú*, RS 20.426C:8); GIŠ.MEŠ *še-a-su-nu ta-al-qa-a*, “habeis talado esos árboles” (RS 94.2410:7'-8', id. 9, 15; 94.2292:rev. 4'); véase también la denominación genérica *qz*, “fruta de verano” (*pr<sup>c</sup> qz*, 1.19 I 18, *yr rpt tmṛ b qz // ḡnbm*, “lluvia las nubes lluevan sobre la fruta de verano / las uvas”, KTU 1.19 I 41) y el *hápax* *āzmr*, “follaje, ramas” (KTU 1.41:51).<sup>83</sup>

2) *āln*, “encina / roble, robledal” (*Quercus ilex, robur*) (cs., heb. *ʿēlôn*, “encinar”; ebl. *i-la-nu-um*, “roble”; *zi b āln*, “ve al robledal”, KTU 1.12 I 20).<sup>84</sup>

3) *šr<sup>r</sup>* // *bnt* “taray, tamarisco” (*Tamarix gallica, mannifera*) (< sir. *ʿarʿūrāʿ*, “tamarisco”; *SL* 1133, 1141; *ydy b šm šr<sup>r</sup>*, “arrancó de entre los árboles un tamarisco”, KTU 1.100:64 // *b šht š mt*, “de entre los arbustos un árbol / planta mortífero/a”. Junto a este lexema semítico sno. tenemos el acadismo *bnt* (< ac. *bīnu*, “tamarisco” (*Tamarix orientalis*); ebl. *bān-u, i-šu ba-ne-um*)<sup>85</sup> en textos rituales y lit. (*bnt qḥ*, “coge (un ramo de) tamarisco”, KTU 1.124:8; *kpr šb<sup>c</sup> bnt*, “perfume de siete tamariscos”).<sup>86</sup>

79. Aram. *tīʿāh* puede ser un préstamo tardío del ac. Véase Im. Löw 1924-1934: III 452-455, 458; R.C. Thompson 1949:352ss.; W.G.E. Watson 2007a: 111; W.G.E. Watson 2017.

80. Véase Im. Löw 1924-1934: III 460-465; R.C. Thompson 1949:61ss.; W.G.E. Watson 2007b:71.

81. Véase R.C. Thompson 1949:164ss. (“meadow saffron”); W.G.E. Watson 2004:126). Más dudoso es el valor de “planta (aromática, medicinal)” de *trn*; véase *DUL* 910; W.G.E. Watson 2004:111. Otra planta aromática la vería Watson (2004:136; 2007a:89) en *knkt* (< ac. *kanaktu*, “un árbol productor de incienso”; KTU 1.19 III 41); ebl. *kanaktum*, “resina aromática”; véase A. Catagnoti 2012:202.

82. J.M. Sasson 1972:432-433. El paralelismo entre “árbol” (*š*) y “arbusto” (*šht*) esta garantizado por KTU 1.100:64-65; véase a este propósito Im. Löw 1924-1934: II 92s. Por su parte W.G.E. Watson 2004 / 2007 identifica numerosos nombres de plantas y árboles en la supuesta etimología de antropónimos y topónimos, pero se trata de posibles *étimos* no certificados como nombres de *productos* vegetales en cuanto tales en los textos lit. y admin. Aquí no se tienen en cuenta, pues no consta que fueran objeto real de la agricultura ug. Sin excluir que tal identificación sea acertada, se trata de un terreno, el de la etimología de los nombres propios, sumamente resbaladizo y con peculiares sistemas de transmisión.

83. Aunque varios de los árboles y arbustos aquí mencionados no eran propiamente objeto de agricultura, sino producto espontáneo de los montes o bosques, la utilización de sus frutos o bayas con usos medicinales o cosméticos nos autoriza a tenerlos en cuenta.

84. Véase Im. Löw 1924-1934: I 621-634; R.C. Thompson 1949:247ss.; J.M. Sasson 1972:393; E. Zurro 1983:265.

85. Véase R.C. Thompson 1949:279ss.; J.M. Sasson 1972:434; E. Zurro 1983:265.

86. Véase Im. Löw 1924-1934: III 36-38 (acaso mejor, “Wacholder” / “junípero”, ar. *ʿaʿar*), 398-404; R.C. Thompson 1949:281ss. Para las diferentes especies de esta planta. Muy probablemente se trata en *bnt* de un cultismo ac., habida cuenta del sno. *šr<sup>r</sup>* y dada la especial significación de esta planta en la magia babilónica. Pero no se puede excluir un arcaísmo / retención justificado desde ebl. *ba-nu*. Con todo queda aun por explicar el morfema femenino en ug. Véase

4) *ʿrgz*, “una planta / árbol y su fruto” (< etim. inc.; ac. *margūṣu(m)*, “arbusto resinoso, una droga”; *bṣql ʿrgz*, “un brote de ʿ.”, KTU 1.85:5 y par., usado en farmacopea veterinaria).<sup>87</sup>

5) *ʿtrb*, árbol / arbusto no identificado, cuyos frutos se usan en farmacopea veterinaria (*pr ʿtrb*, “fruto(s) de ʿ.”, KTU 1.97:12 y par.).<sup>88</sup>

6) *bṭm*, “pistacho” / “terebinto” (*Pistacia terbinthus*), planta y frutos (< cs., ar. *buṭm*, “fruto del terebinto” (AEL 219), ac. *buṭnu*; *mʿt bṭmm tqdm*, KTU 4.863:10; véase *supra mʿt*).<sup>89</sup>

8) *dprn*, “enebro” (*Juniperus communis, drupacea*) y posiblemente también el nombre de sus frutos, usados en farmacopea veterinaria (< ac. *daluprānu*, “una variedad de enebro”: (KTU 1.72:28); *dprn āḥd b tqd*, “un (tronco de) enebro por un siclo”, KTU 4.158:20).<sup>90</sup>

9) *gpn*, ac. *gapnu*, “vid, viña” // *yn*, ac. *īnu*, GEŠTIN, “vino” (*Vitis vinifera*) (cs., y<sup>ʿ</sup>*brnn ʿbrm gpn*, “los podadores lo podaron como una cepa”, KTU 1.23:9 // para *yn* [Ww., cs.] véase *DUL* 954-956; KTU 1.91.1ss. y *passim*);<sup>91</sup> también RS 94.2951:rev. 4’-6’ (RSO XIII 2231). Tenemos la secuencia léxica completa de la viticultura, que no vamos a pormenorizar,<sup>92</sup> desde el terreno / plantación a la elaboración del fruto: *krm, gpn, qʿl, ūtkl* (ebl. *ʿitkālum*<sup>93</sup>), *ḡnb, ṣmq-m, mrt / trt, ḥmr, yn, ḥmṣ*, “viña”, “vid / cepa”, “flor de vid”,<sup>94</sup> “racimo”, “uva(s)”, “pasas”, “mosto”,<sup>95</sup> “espumoso”, “vino” (*tb*, “dulce”<sup>96</sup> y *l tb*, “corriente”, *ḥlq*, “agriado”, *ḥsp*, “decantado”, *mṣb*, “de cuba”),<sup>97</sup> “vinagre”.

10) *ḥndrt*, “a fruit tree” (< ac. (*h*)*ilenzūru*, “un árbol frutal y sus frutos / semillas”(??); hur. Mari *ḥi-in-zu-ru-uš*, “manzana” [GLH 106s.]; *ḥndrt w tqd mr*, “*ḥ*. y *t*. amarga(s)”, KTU 1.85:7 y par.; en textos admin. e hip.).<sup>98</sup>

11) *kprr*, *kpr*, “alheña” (planta) (*Lawsonia inermis*), “polvo / perfume de *k.*, *henna*” (< Ww, cs., heb. *kpr*, “henna”; *ʿs kprr*, “planta de *k.*”, KTU 4.767:2; *kpr šbʿ bnt*, “perfume de siete

W.G.E. Watson 2004:114; este autor (2004:137) propone ver en *gml* (KTU 1.104:22) un nuevo nombre por “tamarisco” (< ac. *gumālu*, “una clase de tamarisco”); véase *DUL* 297 para otras interpretaciones.

87. Véase R.C. Thompson 1949:364. Se ha propuesto también un valor “nogal” / “nuez” (< heb. *ʿgwz*): véase J.M. Sasson 1972:434; Im. Löw 1924-1934: II 29-59.

88. Véase W.G.E. Watson 2004:133; W.G.E. Watson 2007b:131. Su equiparación con ac. *azupīru*, “azafrán” (véase *infra gd*) no resulta aceptable. Por su parte ug. *ʿtrb* manifiesta una sorprendente coincidencia léxico-semántica con ar. *ʿutrub*, “un tipo de granado(?)” (*DAF* II 170), aducido por D. Pardee 1985:65. Pero se trata de un vocablo árabe raro, recogido, es cierto, en el *Liṣān* y otras fuentes lexicográficas clásicas, pero que no aparece en las grandes léxicos modernos (Lane, Barthélemy, Freitag, Dozy, Wehr, Corriente ...); véase *infra lrmn*.

89. Véase Im. Löw 1924-1934: I 190-195; R.C. Thompson 1949:251ss. La falta de homogeneidad entre los productos registrados no me parece base suficiente para tomar *ktnt* y *šmn* en KTU 4.802 como nombres de árboles; véase W.G.E. Watson 2004:110-111, 114; W.G.E. Watson 2007:132.

90. Véase Im. Löw 1924-1934; III R.C. Thompson 1949:279; W.G.E. Watson 2004:114; W.G.E. Watson 2007b:68; W.G.E. Watson 2007c:131.

91. Véase Im. Löw 1924-1934: I 48-189; R.C. Thompson 1949: 329.

92. Véase al respecto el exhaustivo estudio de J.-Á. Zamora 2000a.

93. Véase A. Catagnoti 2012:189.

94. El valor de *smd* (// *mrt*, KTU 1.22 I 19) en este sentido resulta discutible; véase *DUL* 751; W.G.E. Watson 2004: 123-124; W.G.E. Watson 2007a:21, 105.

95. Véase J.M. Sasson 1972:427, 450.

96. Es posible que al ug. *yn tb* corresponda ac. GEŠTIN.DÙG.GA, “vino de calidad” (RS 94.2951:rev. 5’).

97. Véase J.-Á. Zamora 2000a:453-467; Im. Löw 1924-1934: I 99.

98. Véase R.C. Thompson 1949:304; W.G.E. Watson 2007b:68.

terebintos”, KTU 1.3 II 2).<sup>99</sup> 9) *lrnm*, “granado/a” (*Punica granatum*), árbol, fruto y zumo (< ac. *lurmû*, “granado”; probablemente un préstamo alófono (véanse las variantes ac. *lurīnu*, *nurmû* ...) <sup>100</sup> o cultismo ac. frente a cs. *rmn*; *špthm mtqtm k lrnm*, “sus labios, dulces como las granadas”, KTU 1.23:50; *ilg lrnm*, “una jarra de (zumo de) granadas”.

12) *mr*, *mrrt*, “(planta de la) mirra” (*Commiphora abessinica*) (< cs., ac. *murru*, “myrrh”; ebl. *mu-ru*, “mirra”; ac. EA *mu-ur-ra*, “mirra”; *nād mr*, “un saquito de *m.*”, KTU 1.124:5; *kd šmn mr*, “una jarra de óleo de *m.*”, KTU 4.14:2; *mrrt qbr*, “mirra de sepultura”, KTU 6.44:2).<sup>101</sup>

13) *qrz*, “acacia” (?) (*Mimosa flava / nilotica*) (< cs., ar. *qaraz*; sir. *qraṭā*?, “acacia”; *qrz tšt l šmāl*, “puso un *q.* a su izquierda”, KTU 1:92:9).

14) *ššmn*, “sésamo” / “ajónjoli” (*Sesamum indicum*), planta y semillas, de las que se extrae un aceite (< Ww., hur. *šumišumi*, “sésamo”, *GLH* 242; ac. *šamaššammū*, “sésamo”, *AHW* 1155; *lth ššmn*, “un *l.* de *š.*”, KTU 4.14:4; *kṭm ššmn*, “dos frascos de (aceite de) *š.*”, KTU 4.60:8).<sup>102</sup>

15) \**tnt*?, “higuera” (*Ficus carica*), término no atestiguado (< cs., ac. *tittum*, pl. *tinātum*, “higo, higuera”; ebl. *ti-NI-tum*, “higuera, higo”;<sup>103</sup> ug. sil. *ti-[n]a?-[t]u<sub>4</sub>* = ac. *tittu*), pero supuesto por *dbl*, “(torta de) higos secos” (< heb. *dbl*, “torta de higos”), de uso en farmacopea veterinaria, y *šmq*, “higo” (< heb., aram., *šmwqym*, “higos”; *dbl ytnt w šmqm ynm*, “(torta de) higos secos (*l* viejos) y pasas secas”, KTU 1.71:27 y par.).<sup>104</sup>

16) \**tmr*, “palmera” (*Phoenix dactylifera*), término no atestiguado textualmente (cs., menos en ac.; heb. *tmr*, “palmera”; ebl. *sa-ma-lum*, “palmera”; ver Ug. 5:137 II 5, p. 242-243; ug. sil. *ta-[ma-ru]* = sum. GIŠIMMAR; Huehnergard 2008:185), pero supuesto (?) por *kš*, “dátil”(?), *hápax* lit. (< ar. *kušš*, “polen de palmera”; *kasīs*, “vino de dátiles”, *AEL* 653, 655; *hrš l ḫbrm kš*, “oro para los huéspedes (eran) los dátiles” (?), KTU 1.22 I 15),<sup>105</sup> véase también *supra* *ā:irgn* y *ssn*, “rama de palmera, palma” (< ac. *sissinnu*, “brote de palmera”; heb. \**snsnh*, “inflorescencia de dátiles”; *ssnm ysynh*, “con una rama de palmera, le fustigó”, KTU 1.100:64, *hápax* lit.).

17) *tph*, “manzano/a” (*Pyrus malus*), árbol y fruto, solo atestiguado en *hápax* lit. (< cs., Ww., ar. *tuffāḥ*, “apple”; ebl. *tù-pù-um*, “manzano/a”; *d tīt yspi ... tph*, “que vinieron a comer manzanas”, KTU 1.20 II 11).<sup>106</sup>

18) *tqd*, “almendro/a” (*Prunus amygdalus*), árbol y fruto (< cs., ac. *šiqdu*, “almond tree, almond”; ebl. *ša-gi-tum*, “almendro/a”;<sup>107</sup> ug. sil. *šūqdu*, Huehnergard 2008:231; *tqdm*, KTU 4.863:10; *tqd mr*, “almendra(s) amarga(s)”, KTU 185:7 y par., usado en farmacopea veterinaria).<sup>108</sup>

99. Véase Im. Löw 1924-1934: II 218-225; W.G.E. Watson 2004:122. Para el valor semántico de *kpr* en KTU 1.3 II 2: *kpr šb<sup>c</sup> bnt*, véase G. del Olmo Lete 2018; también N. Wyatt 1998:72.

100. Véase Im. Löw 1924-1934: III 80-113; R.C. Thompson 1949:315s.; W.G.E. Watson 2004:111, 118; W.G.E. Watson 2007a:92, 148; W.G.E. Watson 2007c: 133.

101. Véase Im. Löw 1924-1934: I 305-311; R.C. Thompson 1949:138s.; J.M. Sasson 1972:426-427; W.G.E. Watson 2004:127-128; E. Zurro 1983:267.

102. Véase Im. Löw 1924-1934: III 1-11; R.C. Thompson 1949:101; y para una discusión sobre los diversos valores propuestos W.G.E. Watson 2004:128; W.G.E. Watson 2007a:109.

103. Véase Im. Löw 1924-1934: I 224-254; R.C. Thomson 1949:303s.; también E. Zurro 1983:268.

104. Véase J.M. Sasson 1972:406, 441; W.G.E. Watson 2007a:138.

105. Véase Im. Löw 1924-1934: II 306-362; J.M. Sasson 1972:423. Otra propuesta por “dátil”, es *t<sup>c</sup>dt* (< ar. *ta<sup>c</sup>d*, “fresh dates” (véase M. Heltzer 1978:20, n. 39), pero se esperaría ug. \**t:š<sup>c</sup>dt*. Al parecer se trata de un “contenedor” o “medida” (*DUL* 880s.).

106. Véase W.G.E. Watson 2004:129; E. Zurro 1983:268-269.

107. Véase Im. Löw 1924-1934: III 142-155, 212-235; R.C. Thompson 1949:253s. (ac. *šamšiqdu matqu* # ug. *tqd mr*: “almendra dulce # amarga”; E. Zurro 1983:266-267.



19) *zt*, “olivo/a” (*Olea europea*), planta y fruto, “olivar” (< cs., menos en ac., heb. *zayt*, “olivo, oliva”; *ṯ kd ztm*, “seis’ de z.”, KTU 4.805:5; *b ph yrd k ḥrr zt*, “caerá en su boca cuando se agoste el olivo”, KTU 1.5 II 5; *yd zth*, “junto con su olivar”, KTU 3.5:8).<sup>109</sup> Su producto elaborado, el “aceite”, se designa por el término cs. *šmn*, ac. *šamnu*, Ì.GIŠ, y por la metáfora lit. *dm zt*, “sangre de oliva(s)” y hay diversas clases del mismo: “temprano” y “tardío”, a saber, de olivas de otoño (*zt ḥrpnt*) y de invierno (*zt mm*), aceite *nḥ* (?; acaso “grasa animal”), “aceite de perfumista” (*šmn rqh*) y “aceite perfumado” (*šmn ṯb*), aceite mirrado” (*šmn mr*) y “aceite de lámpara” (*šmn nr*), amén de grasas (*šmn*) animales. El producto es de ordinario consumo y comercialización; vd. *DUL*:816-817, y *RSO XXIII*:232 (en especial *RS* 94.2285+2286; 94.2412; 94.2485; 94.2427+2437; 94.2549).

20) *zrw*, “lentisco” (*Pistachia lentiscus*), planta y resina, “almáciga” (< ac. EA *šurwa*, “bálsamo (probablemente “estoraque)”); ac. Mari *šurûm*, “una planta” (*CDA* 342); heb. *šry*, “bálsamo”; *kṯ zrw*, “un frasco de z.”, KTU 1.148:22).<sup>110</sup>

Estos tres epígrafes: “espacios (de producción y tratamiento)”, “operaciones” y “productos”, recogen así de manera sistemática el vocabulario de la agricultura en ugarítico y permiten precisar el empleo y origen de los diferentes términos.

### 5. Abreviaturas generales

|           |                       |
|-----------|-----------------------|
| ac.       | acadio                |
| ac. ug.   | acadio de Ugarit      |
| admin.    | administrativo        |
| aram.     | arameo                |
| baram.    | arameo bíblico        |
| ctx. frg. | contexto fragmentario |
| ebl.      | eblaíta               |
| esp.      | español               |
| etim.     | etimología            |
| heb.      | hebreo                |
| hip.      | hipiátrico            |
| hit.      | hitita                |
| hur.      | hurrita               |
| inc.      | incierto              |
| lat.      | latín                 |
| lit.      | literario             |
| mheb.     | hebreo medio          |

108. Para un posible homónimo *lty*, “almendro” (< hit. *leti*), en ctx. inc. véase W.G.E. Watson 2004:115; W.G.E. Watson 2007:133.

109. Véase Im. Löw 1924-1934: II 287-295. Es posible que por metonimia (efecto-causa) *šmn* se usase como nombre de “olivo”, como supone la existencia de una planta denominada (š) *šmn* (“árbol de aceite”), quizá con alguna variante de *pattern* morfológico (véase lat. *oleaster*; Im. Löw 1924-1934: I 206ss., 590: *oleander, oleaster*); véase J.M. Sasson 1972:448; *DUL* 815-817.

110. Véase Im Löw 1924-1934: I 195-198, 198ss.; R.C. Thompon 1949:265; J.M. Sasson 1972:420; W.G.E. Watson 2004:111. Dejamos fuera de consideración como productos agrícolas los árboles madereros: *ádr* (chopo?), *átn*, *álmg*, *árz*, *ṯqb*, *hbn*, *tšr* .... Véase a este propósito G. del Olmo Lete, en prensa/1. Mencionemos para terminar este apartado la posibilidad de interpretar *ḥḥ* como “zarza, escaramujo”; J.M. Sasson 1972:415-416.

|          |                         |
|----------|-------------------------|
| mil.     | milenio                 |
| mitol.   | mitológico              |
| nheb.    | neohebreo               |
| esa      | sudarábigo epigráfico   |
| sir.     | siríaco                 |
| sno.     | semítico nor-occidental |
| ug.      | ugarítico               |
| ug. sil. | ugarítico silábico      |
| vd.      | <i>vide</i>             |
| v.g.     | <i>verbi gratia</i>     |
| Ww       | <i>Wanderwort</i>       |

## 6. Fuentes lexicográficas y textuales

- AEL Ed.W. Lane 1863. *Arabic-English Lexicon* I-II, London (por defecto).
- AED J.G. Hava 1964. *Al-Faraid Arabic-English Dictionary*, Beirut.
- AHw W. von Soden 1965-1981. *Akkadisches Handwörterbuch* I-III, Wiesbaden (por defecto).
- CAD I. Gelb *et al.* 1998<sup>4</sup>. *The Assyrian Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago*, Chicago IL. (por defecto).
- CDA J. Black, An. George, N. Postgate 2000. *A Concise Dictionary of Akkadian*, Wiesbaden.
- DAF A. de B. Kazimirski 1860. *Dictionnaire Arabe Français*, I-II. Paris.
- DUL G. del Olmo Lete, Joaquín Sanmartín 2015. *A Dictionary of the Ugaritic Language I/II* (HdO I/112), Leiden/Boston (por defecto).
- EA El-Amarna.
- GLH Em. Laroche 1980. *Glossaire de la langue hourrite*. Paris (por defecto).
- HALOT L. Koehler, W. Baumgartner 1994-2000. *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*, I-V, Leiden / New York / Köln.
- KTU M. Dietrich, Os. Loretz, J. Sanmartín, *Die keilalphabetischen Texte aus Ugarit, Ras Ibn Hani und anderen Orten* (AOAT 360/1), Münster 2013.
- RIH Ras Ibn Hani.
- RSO XXIII S. Lackenbacher, Fl. Malbran-Labat, *Lettres en akkadien de la "Maison d'Urtē-nu" fouilles de 1994* (Ras Shamra Ougarit XXIII), Leuven / Paris / Bristol CT 2016.
- SL M. Sokoloff 2009. *A Syriac Lexicon* (Brockelmann's). Winona Lake IN (por defecto).
- Ug. 5 J. Nougayrol *et al.* 1968. *Ugaritica V. Nouveaux textes accadiens, hourrites et ugaritiques des archives et bibliothèques privés d'Ugarit. Commentaires des textes historiques (première partie)* (MRS XVI), Paris.

## 7. Referencias bibliográficas

- A. Catagnoti 2012. *La grammatica della lingua di Ebla* (Quaderni di Semitistica, 29), Firenze.
- C. Cohen 1996. "The Ugaritic Hippiatric Texts: Revised Composite Text, Translation and commentary", *UF* 28:105-154.
- C. Cohen, D. Sivan 1983. *The Ugaritic Hippiatric Texts: A Critical Edition*, New Haven.
- Al. Criscuolo 2016. "Note sul lessico cerealicolo di Ugarit", *ASO* 76/1-2: 256-262.

- J.C. de Moor: 1969. "Maurices in Ugaritic Mythology", *Or* 37: 37:212–25.
- G. del Olmo Lete, ed., 1993. *Qara Qūzāq I (Campañas I-III (1989-1991))* (Aula Orientalis-Supplementa, 4), Sabadell (Barceloan).
- G. del Olmo Lete 1998. *Mitos, leyendas y rituales de los semitas occidentales* (Pliegos de Oriente), Madrid.
- G. del Olmo Lete 2012. "Ugaritic *nḥl* and *ūdbr*: Etymology and Semantic field", *JAOS* 132/4, 2012, 613-621.
- G. del Olmo Lete 2013. "Ug. *dḡ ānṣ* in RS 96.2042 [KTU 6.105]: a discussion", *AuOr* 31/2:213-219.
- G. del Olmo Lete 2014a. *Canaanite Religion According to the Liturgical Texts of Ugarit* (AOAT 408), Münster.
- G. del Olmo Lete 2014b. *Incantation and Anti-Witchcraft Texts from Ugarit* (SANER 4), Boston / Berlin.
- G. del Olmo Lete 2018a. "Glosas Ugaríticas IX. *rḥ gdm wānhbm* (KTU 1.3 II 2). El perfume de una diosa", *AuOr* 36/1:191-197.
- G. del Olmo Lete 2018b. "Glosas Ugaríticas X: el hisopo y la serpiente, persistencia de un ritual mágico", *AuOr* 36/2:397-399.
- M. Dietrich, Os. Loretz 1966. "Zur ugaritische Lexikographie (I)", *BO* 23:127-133.
- M. Dietrich, Os. Loretz, J. Sanmartín 1974. "Zur ugaritischen Lexikographie (VIII)", *UF* 5, 1973:105-117.
- L.R. Fisher, ed, 1972. *Ras Shamra Parallels*, vol.1 (AnOr 49), Roma.
- P. Font Quer 1985. *Plantas medicinales. El Dioscórides renovado*, Barcelona.
- R. Hawley 2004. "Hyssop in the Ugaritic Incantation RS 92.2014", *JANER* 4:34-70.
- M. Heltzer 1976. *The Rural Community in Ancient Ugarit*, Wiesbaden.
- M. Heltzer 1978. *Goods, Prices and the Organization of Trade in Ugarit*, Wiesbaden.
- M. Heltzer 1982. *The Internal Organization of the Kingdom of Ugarit*, Wiesbaden.
- M. Heltzer 1999. "The Economy of Ugarit", en W.G.E. Watson, N. Wyatt, eds, 1999:423-454.
- J. Huehnergard 1987. "Northwest Semitic Vocabulary in Akkadian Texts", *JAOS* 107:713-725.
- J. Huehnergard 2008. *Ugaritic Vocabulary in Syllabic Transcription* (HSS), Winona Lake IN.
- Im. Löw 1924-1934. *Die Flora der Juden I-IV* (Veröffentlichungen der Alexander Kohut Memorial Foundation, 1-4), Wien/Leipzig.
- E. Olávarri 1993. "Las tres primeras campañas de excavación (1989-1991)", en G. del Olmo Lete, ed., 1993:15-29.
- D. Pardee 1985. *Les textes hippiatriques* ("Mémoire" 53. RSO 2), Paris.
- D. Pardee 2002. "Un nouveau mot ougaritique", *AuOr* 20:163-182.
- J.M. Sasson 1972. "Flora, fauna and minerals", in L.R. Fisher, ed., 1972:383-452.
- R.C. Thompson 1949. *A Dictionary of Assyrian Botany*, London.
- W.G.E. Watson 1990. "Comments on KTU 1.114:29'-31'", *AuOr* 8:265-267.
- J. Vidal 2005. *Las aldeas de Ugarit según los archivos del Bronce Reciente (siglos xiv-xii a.n.e.)* (AuOrS 21), Sabadell (Barcelona).
- W.G.E. Watson 2004. "A Botanical Snapshot of Ugarit", *AuOr* 22/1:107-155.
- W.G.E. Watson 2007a. *Lexical Studies in Ugaritic* (AuOrS 19), Sabadell (Barcelona).
- W.G.E. Watson 2007b. "Akkadian Loan-words in the Hippiatric Texts", in W.G.E. Watson 2007a: 65-75.
- W.G.E. Watson 2007c, "Additional botanical items in the Ugaritic texts", *AuOr* 25:129-139.
- W.G.E. Watson 2008. "Non-Semitic Words in the Ugaritic Lexicon (7)", *UF* 40, 2008:547-570.

- W.G.E. Watson 2013. "Emmer or spelt?", *NABU* 2013/49.
- W.G.E. Watson 2017. "A Remedy for Equine Bloat?", *JMC* 29:49-53.
- W.G.E. Watson, N. Wyatt, eds, 1999. *Handbook of Ugaritic Studies* (HdO //39), Leiden / Boston / Köln.
- N. Wyatt 1998. *Religious Texts from Ugarit. The Words of Ilimiku and his Colleagues* (The Biblical Seminar 53), Sheffield.
- J.-Á. Zamora 1997. *Sobre "El modo de producción asiático" en Ugarit* (BDFSN. Monografías 2), Madrid.
- J.-Á. Zamora 2000a. *La vid y el vino en Ugarit* (BDFSN. Monografías 6), Madrid.
- J.-Á. Zamora 2000b, "La misura di superficie *šir* e il valore non metrologico di *šd* nei testi amministrativi di Ugarit", *SEL* 17:55-76.
- E. Zurro 1983. "Notas de lexicografía eblaíta", *AuOr* 1/2:263-269.